Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

In this ground-breaking new book, Anna Wierzbicka brings psychological, anthropological and linguistic insights to bear on our understanding of the way emotions are expressed and experienced in different cultures, languages and culturally shaped social relations. The expression of emotion in the face, body and modes of speech are all explored and Wierzbicka shows how the bodily expression of emotion varies across cultures and challenges traditional approaches to the study of facial expressions. As well as offering a new perspective on human emotions based on the analysis of language and ways of talking about emotion, this fascinating and controversial book attempts to identify universals of human emotion by analysing empirical evidence from different languages and cultures. This book will be invaluable to academics and students of emotion across the Social Sciences.

Anna Wierzbicka is Professor in the Department of Linguistics at the Australian National University in Canberra. A Fellow of the Australian Academy of the Humanities and of the Academy of Social Sciences of Australia, and a Foreign Member of the Russian Academy of Sciences, she has lectured extensively in Europe, America and Japan and published twenty books in the fields of linguistics, anthropology and psychology.
STUDIES IN EMOTION AND SOCIAL INTERACTION

Second Series

Series Editors

Keith Oatley
University of Toronto

Antony Manstead
University of Amsterdam

This series is jointly published by the Cambridge University Press and the Editions de la Maison des Sciences de l’Homme, as part of the joint publishing agreement established in 1977 between the Fondation de la Maison des Sciences de l’Homme and the Syndics of the Cambridge University Press.


Titles published in the Second Series:

The Psychology of Facial Expression
0 521 496675 Hardback and 0 521 58796 4 Paperback
Edited by James A. Russell and José Miguel Fernández-Dols

Emotions, the Social Bond, and Human Reality: Part/Whole Analysis
0 521 58491 4 Hardback and 0 521 58545 7 Paperback
Thomas J. Scheff

Intersubjective Communication and Emotion in Early Ontogeny
0 521 622573 Hardback and 2 7351 0772 8 Hardback (France only)
Edited by Stein Bråten
Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka
Contents

List of figures
Acknowledgments
List of abbreviations

1 Introduction: feelings, languages, and cultures 1
1 Emotions or feelings? 1
2 Breaking the “hermeneutical circle” 7
3 “Experience-near” and “experience-distant” concepts 10
4 Describing feelings through prototypes 12
5 “Emotions”: disruptive episodes or vital forces that mould our lives? 17
6 Why words matter 24
7 Emotion and culture 31
8 The Natural Semantic Metalanguage (NSM) as a tool for cross-cultural analysis 34
9 An illustration: “sadness” in English and in Russian 38
10 The scope of this book 45

2 Defining emotion concepts: discovering “cognitive scenarios” 49
1 “Something good happened” and related concepts 50
2 “Something bad happened” and related concepts 60
3 “Bad things can happen” and related concepts 72
4 “I don’t want things like this to happen” and related concepts 87
5 Thinking about other people 97
6 Thinking about ourselves 108
7 Concluding remarks 121
Contents

3 A case study of emotion in culture: German Angst 123
1 “Angst” as a peculiarly German concept 123
2 Heidegger’s analysis of “Angst” 126
3 “Angst” in the language of psychology 128
4 Angst in everyday language 130
5 Defining Angst 134
6 The German Angst in a comparative perspective 137
7 Luther’s influence on the German language 139
8 Eschatological anxieties of Luther’s times 141
9 The meaning of Angst in Luther’s writings 143
10 Martin Luther’s inner life and its possible impact on the history of Angst 148
11 Luther’s possible role in the shift from Angst “affliction” to Angst “anxiety/fear” 151
12 The great social and economic anxieties of Luther’s times 158
13 Uncertainty vs. certainty, Angst vs. Sicherheit 159
14 Certainty and Ordnung 163
15 Conclusion 166

4 Reading human faces 168
1 The human face: a “mirror” or a “tool”? 168
2 From the “psychology of facial expression” to the “semantics of facial expression” 172
3 “Social” does not mean “voluntary” 175
4 What kind of “messages” can a face transmit? 177
5 Messages are not “dimensions” 178
6 “The face alone” or “the face in context”? 180
7 Analysing facial behaviour into meaningful components 182
8 Summing up the assumptions 185
9 In what terms should facial behaviour be described? 186
10 Humans and primates: a unified framework for verbal, non-verbal, and preverbal communication 191
11 The meaning of eyebrows drawn together 195
12 The meaning of “raised eyebrows” 201
13 The meaning of the “wide open eyes” (with immobile eyebrows) 206
14 The meaning of a down-turned mouth 208
15 The meaning of tightly pressed lips 211
# Contents

16 Conclusion: the what, the how, and the why in the reading of human faces  
213

5 Russian emotional expression  
1 Introduction  
2 Emotion and the body  
3 Conclusion  
216  
219  
234

6 Comparing emotional norms across languages and cultures: Polish vs. Anglo-American  
1 Emotion and culture  
2 The scripts of “sincerity”  
3 The scripts of interpersonal “warmth”  
4 The scripts of “spontaneity”  
5 Conclusion  
240  
241  
251  
255  
271

7 Emotional universals  
1 “Emotional universals” – genuine and spurious  
2 A proposed set of “emotional universals”  
3 Conclusion  
273  
275  
305

Notes  
308

References  
318

Index  
338
# Figures

Figure 1: from Çüceloğlu, 1970  
Figure 2: Fig. 13.3, from Russell, 1997  
Figure 3: from Russell, 1997  
Figure 4: from Ekman, 1975  
Figure 5: from Darwin, 1855[1872]  
Figure 6: from the I-M Series set of photographs used in early cross-cultural research by Professor Carroll Izard; first appeared in Izard, 1971

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Çüceloğlu, 1970</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Russell, 1997</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Russell, 1997</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Ekman, 1975</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Darwin, 1855[1872]</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Izard, 1971</td>
<td>214</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgments

Work on this book was supported by the Australian Research Council which funded valuable research assistance. I am extremely grateful to both my research assistants, Lea Brown, who has worked with me throughout, and Helen O’Loghlin, who joined us at a late but still crucial stage. Their competence, dedication, and acumen were essential to the successful completion of the project. I would also like to express my thanks and appreciation to Ellalene Seymour for her expert, thoughtful, and good-humoured typing and editing of the successive drafts of the manuscript. Cliff Goddard has read, critically and attentively, the first draft of the entire manuscript, discussed it with me almost page by page, and made innumerable helpful suggestions. Individual chapters were also read and extensively commented on by Nick Enfield, Jean Harkins, and – last but not least – by my daughters Mary and Clare Besemeres. It is a pleasure to acknowledge my debt and express my gratitude to all these people.

Some portions of the book first appeared, in a different form, as articles in journals or chapters in edited volumes. I thank the publishers for permission to include revised and expanded versions of the following publications or their parts:


I also thank Prof. Paul Ekman, Prof. Carroll Izard, and Prof. James Russell for permission to reprint the photographs included here as figures 2, 3, 4, and 6, which previously appeared in the following publications: Paul Ekman (1975) The universal smile: face muscles talk in every language, Psychology Today, September 34: 35–9 (figure 4);
Acknowledgments

Abbreviations

ACC  accusative
DAT  dative
IMP  imperfect
NOM  nominative
1s   first person singular
3s   third person singular
NEUT neuter
MASC masculine
ADV  adverb
ADJ  adjective
REFL reflexive
PSR  possessor
NMZ  nominalizer
LOC  locative